

LA UNIDAD LINGÜÍSTICA DEL MAYA PENINSULAR

MOISES ROMERO CASTILLO
Departamento de Lingüística, INAH.

INTRODUCCION

En este trabajo se trata de examinar y confirmar la estrecha relación lingüística que existe entre las formas dialectales del yucateco, lacandón, mopán e itzá. Todos los autores —desde Stoll hasta Kaufman— que han tratado de clasificar las lenguas mayas han coincidido en considerar al yucateco, lacandón, mopán e itzá, como miembros de un solo grupo lingüístico, aun cuando no todos los autores citan los 4 dialectos juntos. Stoll (1958: 254) sólo considera al yucateco y al mopán; Kroeber (1939: 114) incluye al yucateco, lacandón y mopán; Halpern (1942: 54) se refiere únicamente al yucateco, y McQuown (1956: 194–195), Swadesh (1960: 233, 235) y Kaufman (1972:13) consideran los 4 dialectos juntos.

El yucateco se habla en los Estados de Yucatán, Campeche y Quintana Roo. La forma de habla que se utiliza en este trabajo es la de Sotuta que en la época de la Conquista española era la cabecera de la provincia del mismo nombre gobernada por los descendientes de los cocomes, familia reinante de la antigua Mayapán (Roys, 1957, p 93–101). El yucateco es bastante uniforme en toda la Península, excepto ligeras variaciones subdialectales debidas más bien a la ubicación y al aislamiento geográficos. Cuenta con varios miles de hablantes, en su mayoría bilingües.

El lacandón se habla en el Estado de Chiapas. Los miembros de este grupo ocupan la región que se encuentra al oriente de la zona ocupada por los tzeltales, tzotziles y tojolabales (chañabales) colindando con la frontera occidental de Guatemala. Existen 4 grupos (prácticamente 3): el de Piedras Negras, de San Quintín, de Lacanjá y de Petjá. A este último pertenecen varios subgrupos, entre ellos el de Najá (Bruce, 1968, p 12–18), que es la forma de habla que se utiliza en este trabajo. Cuenta con muy pocos hablantes, alrededor de 200.

El itzá se habla en Guatemala, en los municipios de San José y San Andrés, en la orilla norte del lago Petén Itzá, y en la población de Soccotz, distrito del Cayo, Belice. Cuenta también con muy pocos hablantes, alrededor de 500 (Schumann, 1971, p 9–10). El habla que se utiliza en este trabajo es el de San José.

El mopán se habla en San Luis y en algunos pequeños centros cercanos a San Luis, en el Petén, Guatemala. También se habla en algunas poblaciones de Belice, cuyo centro principal es San Antonio. Se calcula entre 2 o 3 mil hablantes (Ulrich, 1966, p 251). La forma de habla que aquí se emplea es la de San Luis.

Los vocabularios que sirvieron de base para la comparación con el yucateco, fueron proporcionados, del itzá y del mopán, por Otto Schumann del Centro de Estudios Mayas, de la Universidad Nacional Autónoma de México; del lacandón de Najá, por Roberto Bruce, del Departamento de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia, y del lacandón de Lacanjá, por Phillip Baer, del Instituto Lingüístico de Verano. A todos estos investigadores, mi más profundo reconocimiento.

Asimismo, deseo expresar mi reconocimiento a los profesores Leonardo Manrique, jefe del Departamento de Lingüística del INAH, y Roberto Escalante por sus valiosas sugerencias.

1. UNIDAD LINGÜÍSTICA DEL YUCATECO–LACANDÓN–ITZA–MOPÁN

Como se ha dicho, el objeto de la presente investigación es el de comprobar, mediante el método comparativo, que el yucateco, lacandón, itzá y mopán, formas de habla que denominamos maya peninsular, no son lenguas diferentes entre sí, sino dialectos.

tos de una misma lengua. Esta lengua se denomina proto-yucateco que, comparada con las otras proto-hablas de la misma familia lingüística, nos permitirá reconstruir el proto-maya, lengua madre de todo el grupo idiomático mayense.

Desde el punto de vista fonológico, como se puede ver en las secciones donde se discuten los sistemas consonánticos y vocálicos, existe una estrecha semejanza entre los 4 dialectos que se estudian. Las diferencias son mínimas: la ausencia de la vocal /i/ en el yucateco, la ausencia de la /r/, como fonema, en el lacandón, y la presencia de la /d/ en el mopán. Los sistemas de fonemas, consonánticos y vocálicos, son casi idénticos, por lo que las construcciones léxicas son semejantes y en muchos casos idénticas. Todo ello da como resultado, además, una estrecha semejanza estructural que permite la mutua inteligibilidad entre los hablantes de los 4 dialectos. Esta mutua inteligibilidad se infiere por los porcentajes de las retenciones compartidas que se presentan en los *Cuadros 1 y 2*, cuyos cálculos se hicieron sobre la base de las listas diagnósticas. Se notará que el porcentaje de retención común entre los 4 dialectos es de 80 por ciento sobre la base de una lista de 200 palabras y 85 por ciento sobre 100. Como asimismo se observará, el lacandón y el mopán tienen menor porcentaje de retenciones compartidas, y el yucateco e itzá, el mayor. El lacandón y el itzá muestran mayor porcentaje de retenciones compartidas que el mopán y el itzá. Esto indica que el mopán es el dialecto que más se separa del núcleo maya peninsular. Por otra parte, si aceptamos que los resultados que proporciona la léxico-estadística son válidos, la diferenciación interna calculada para estas 4 formas de habla es de 6 a 10 siglos (Swadesh, 1960, p 235, 237; Kaufman, 1972, p 13). Estos cálculos y los promedios de las retenciones compartidas que son de 86 y 89 por ciento sobre la base de 200 y 100 palabras respectivamente, nos permiten reafirmar la condición de dialectos genéticamente relacionados del yucateco, lacandón mopán e itzá.

Desde el punto de vista gramatical (ver *Cuadros 3, 4, 5 y 6*) se observará que tanto las series de pronominales como los afijos y las partículas muestran semejanzas y aun identidades que resultan ser otra prueba evidente de la relación dialectal de esas 4 formas de habla. No hemos hecho un análisis comparativo a nivel gramatical por falta de datos suficientes que nos permitan hacer una reconstrucción válida; pero los datos que presentamos son indicativos para sostener que tanto fonológica como grama-

ticamente estas 4 formas de habla que se estudian son dialectos estrechamente relacionados.

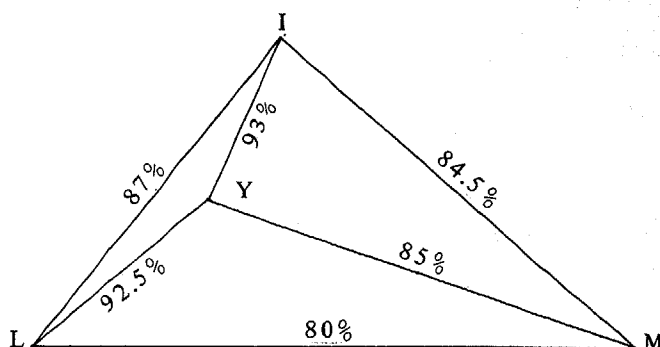
De acuerdo con las fuentes históricas coloniales, se ha sostenido que los actuales lacandones son de habla maya-yucateco y que se originaron directamente de los quehaches, grupo situado al sur de Campeche e inmediaciones del Petén, República de Guatemala. Este grupo hablaba un dialecto del maya-yucateco, que se desplazó hacia las márgenes del Usumacinta presionado por grupos de emigrantes durante o después de la decadencia de Mayapán a mediados del siglo XV (Villa Rojas, 1962, p 97-177). Los lacandones sobre quienes se aludía durante la Colonia, no son los actuales lacandones de Chiapas, sino un grupo de putunes (chontales) que se habían establecido, a fines del período clásico de la cultura maya, en una zona localizada entre el río Chixoy y los centros arqueológicos Altar de Sacrificios, Seibal y Cancuén al oeste de la región manche-chol, área denominada acalán, el mismo nombre de la región que se encuentra arriba del río de la Candelaria al este de la Laguna de Términos. Este grupo putún fue conocido durante la Colonia con el nombre de lacandones (Thompson, 1975, p 55, 61, 96, 97). En cuanto a los primeros itzaes, parece que eran de origen putún. Fundaron y vivieron en Chichén Itzá y, después de la derrota de los príncipes itzaes en el siglo XIII y la destrucción de Mayapán a mediados del siglo XV, grupos de itzaes (putunes mayanizados) emigraron a Tayasal, Lago Petén Itzá, donde fundaron una provincia independiente con la población asentada con anterioridad (Thompson, 1975, p 71, 72, 107; Means, 1917, p 9, 10, 98). Los mopanes tienen un origen más oscuro. Parece que formaron una sola provincia social y política con los itzaes del Lago Petén Itzá (Means, 1917, p 20) y que proceden de una región cuya población principal era Tipú, cultural y lingüísticamente algo diferenciada del maya (Thompson, 1975, p 99).

Es evidente que antes de la más reciente fragmentación dialectal del maya-yucateco, existía una población que hablaba el maya propiamente dicho, que como toda comunidad lingüística presentaba desde entonces diferencias dialectales que no necesariamente corresponden a la actual diferenciación dialectal yucateco-lacandón-mopán-itzá, pues los grupos quehaches, tipúes y quizá otros más que hablaban dialectos del maya han desaparecido. El lacandón, mopán e itza muestran una clara influencia putún (chontal), y éste, a su vez, revela influencias nahuas lingüística e históricamente comprobables.

CUADRO 1. PORCENTAJES DE RETENCIONES COMPARTIDAS

	Y	L	I	M
Y		92.5	93	85
L	95		87	80
I	95	90		84.5
M	87	85	86	

CUADRO 2. DISTANCIAS RELATIVAS SOBRE PORCENTAJES DE COGNADAS DE LA LISTA DE 200 PALABRAS



Nota: La sección de arriba-derecha se calculó sobre la base de una lista de 200 palabras y la sección de abajo-izquierda se calculó sobre la de una lista de 100 palabras.

CUADRO 3. SERIES DE PRONOMINALES

I. Independientes enfáticos—estativos (indicadores de sujeto y objeto)

	Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Español
1s.	ten	ten	ten	?innen	yo
2s.	teč	teč	teč	?inneč	tú
3s.	leti?	lati?	layti?	le?ek ?ado?o	él
1p.	tó? on		to?on	?inno?on	nosotros
1pd.		to?on			nosotros (tú y yo)
1pi.		toneeš			nosotros (todos)
1pe.		teno?			nosotros (excepto tú)
2p.	té?eš	teeš	te?eš	?innče? eš	ustedes
3p.	letiá? ob	latiob	layti? oo?	le? ekoo? ?ado? oo?	ellos

II. Independientes posesivos—estativos

1s.	?intia? al	?intia? al	?inti? al	ten	mfo
2s.	?atia? al	?atia? al	?ati? al	teč	tuyo
3s.	?utiá? al	?utiá? al	?uti? al	ti? i	suyo (de él)
1p.	ktiá? al	ktia? al	kiti? al	to? on	nuestro
2p.	?atia?ale? eš	?atia?ale? eš	?ati?aleeš	te? eš	su (de ustedes)
3p.	?utiá?alo? ob	?utiá?aloob	?uti?aloo?	ti? ihoo?	suyos (de ellos)

III. Verbales—posesivos

1s.	?in(w-)	?in(w-)	?in(w-)	?in(w-)	yo, mi
2s.	?a(w-)	?a(w-)	?a(w-)	?a(w-)	tú, tu
3s.	?u(y-)	?u(y-)	?u(y-)	?u(y-)	él, su (de él)

1p.	k		ki	tiki(w-)	nosotros, nuestro
1pd.		ʔik			nosotros, nuestro (tuyo y mío)
1pi.		ʔik...-eeš			nosotros, nuestro (de ustedes y mío)
1pe.		ʔin(w-)...-oʔ			nosotros, nuestro (pero no tuyo)
2p.	ʔa(w-)...-eʔeš	ʔa(w-)...-eeš	ʔa(w-)...-eʔeš	ʔa(w-)...-eʔeš	ustedes, de ustedes
3p.	ʔu(y-)...-oʔ ob	ʔu(y-)...-oʔ	ʔu(y-)...-ooʔ	ʔu(y-)...-ooʔ	ellos, su (de ellos)

IV. Verbales (indicadores de sujeto y objeto)

1s.	-en	-en	-en	-een	yo
2s.	-eč	-eč	-eč	-eeč	tú
3s.	-i, θ, -e	-i, θ	-i	-i	él
1p.	-óʔ on		-oʔ on	-oʔ on	nosotros
1pd.		-oon			nosotros (tú y yo)
1pi.		-ooneeš			nosotros (todos)
1pe.		-enoʔ			nosotros (excepto tú)
2p.	-éʔeš	-eeš	-eʔeš	-éʔeš	ustedes
3p.	-óʔ ob	-ihoʔ, θ	-ooʔ	-ooʔ	ellos

CUADRO 4. ALGUNOS SUFIJOS Y PREFIJOS COMUNES

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Función gramatical
-il -el	-il -el -en	-il -el	-il	relación genitiva
-VI ¹	-VI -Vn	-VI	-VI	marcador nominal
-óʔ ob	-oʔ	-ooʔ	-ooʔ	pluralizador pronominal y nominal
-al	-al	-al	--	pluralizador nominal
-ba	-bih	-ba	-bah	marcador de reflexivo
-kin -kun	-kin -kun	-kin -kun	-kin -kun	transitivador causativo (verb estativos)
-s	-s	-s	-s	transitivador causativo
-t	-t	-t	-t	transitivador activo
-áʔ an	-aʔ an	-aʔ an	-aʔ an	participio pasado definido
-tal	-tal	-tal	-tal	verbalizador estativo
-e -i	-e -i	-e -i	-e -i	marcador de objeto
-en	-en	-en	-en	marcador de imperativo intransitivo
-ik	-ik	-ik	-ik	marcador de presente transitivo
-ah	-ah	-ah	-ah	marcador de pasado transitivo
ʔah- h-	ʔih- h-	ʔah-	ʔah-	agente masculino

¹ La V mayúscula representa cualquiera de las 5 vocales: a, e, i, o, u.

ʔiŝ- ŝ-	ʔiŝ- ŝ-	ʔiŝ-	ʔ iŝ-	agente femenino pasado completivo presente durativo presente habitual cuántos (con clasificadores)
t-	t-	t-	--	
t- (táan)	t- (tan)	t- (taan)	(tan)	
k-	k-	k-	--	
hay-	hiy-	hiy-	--	

CUADRO 5. ALGUNAS PARTICULAS COMUNES

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Función gramatical
wayeʔ	wayeʔ	wayeʔ	wayeʔ	aquí
yáanal	yalam	yalam	yalam	debajo
yok'ol	yok'ol	yok'ol	yok'ol	encima
ʔéetel	ʔetel	ʔetel ʔeteʔ	ʔetel	con, y
maʔ	maʔ	maʔ	maʔ	no
miŝ	miŝ	miŝ	--	ni, no
tumen	tumen	tumen	ʔumen	porque
tiʔ	tiʔ	tiʔ	tiʔ	a, en, de
wa	wa	wa	wa	si (condicional)
bik'in	boonk'in	bik'in	--	cuándo
ka	kah	kaʔ	--	cuando
bahuŝ	boon	boon	bon	cuánto vale
túʔuŝ	tuʔ	tuʔuŝ	tuba	dónde
máaŝ	--	maŝ	mak	quién
bay bey	bay biy	bay	ʔilik	así, sí
maʔlob	--	maʔlob	kiʔ	bueno, bien
biŝ	biŝ	biŝ	biki	cómo
báʔ áŝ	baʔinkil	baʔaŝ	k'uʔ	qué, qué cosa
mináʔan	--	maʔan	maʔyan	no hay
wáa	wa	wa	--	marca de interrogación

CUADRO 6. NUMERALES Y CLASIFICADORES COMUNES

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Contenido
hun- ²	hun-	hun-	hun-	uno
kaʔ-	kaʔ-	kaʔ-	kaʔ-	dos
ʔóoŝ-	ʔoŝ-	ʔoŝ-	--	tres
kan-	--	--	--	cuatro
hoʔ-	--	--	--	cinco
wak-	--	--	--	seis
ʔúʔuk-	--	--	--	siete
waŝak-	--	--	--	ocho
bolon-	--	--	--	nueve
lahun-	--	--	--	diez

² Los numerales siempre van acompañados de los llamados clasificadores. Actualmente, los hablantes de los dialectos que se estudian sólo utilizan hasta el numeral 3 y a lo sumo hasta 4 como en yucateco; de este número en adelante, utilizan el español, pero sin los clasificadores.

-túul ³	-tul	-tuul	-tuul	de objetos animados
-p'éel	-p'el	-p'eél	-p'eel	de objetos inanimados
-e'íit	-e'it	e'íit	-e'íit	de objetos largos
-téen	-teen	-teen	--	de veces
--šéet'	šet'	--šet'	--	de pedazos, partes
--čaač	--čaač	--čaač	--	de manojos

2. SISTEMA CONSONANTICO

Los sistemas consonánticos del yucateco, lacandón, itzá y mopán son casi idénticos al sistema reconstruido. Por consiguiente, para cada consonante reconstruida, se puede tabular una serie de correspondencias fonémicas idénticas. Así, el proto-fonema *p tiene los reflejos p:p:p:p; el proto-fonema *t, los reflejos t:t:t:t, etc.

Los proto-fonemas consonánticos son:

Oclusivos							
glotalizados	p'	b ⁴	t'	e'	č'	k'	ʔ
no glotalizados	p		t	e	č	k	
Fricativos				s	š		h
Nasales	m		n				
Semiconsonantes	w				y		
Lateral			l				

Se han observado, sin embargo, algunas diferencias fonológicas en los sistemas consonánticos actuales de los dialectos que se estudian. Las diferencias más notables se encuentran en los fonemas /l, r, d/. Los 3 se encuentran en mopán; /l, r/ en yucateco e itzá; y solamente /l/ en lacandón. En el lacandón de Najá (Bruce, 1968, p 24) los segmentos [l] y [r] son alófonos del mismo fonema /l/. En cambio, en el lacandón de Lacanjá (según datos proporcionados por Baer del Instituto Lingüístico de Verano) parece que no existe la alternancia fonética entre [l] y [r], aun cuando se pueden observar algunas variaciones que suponemos libres en posición inicial de palabra, la cual nos permite establecer como fonema único a la /l/. A continuación damos algunos ejemplos que muestran esas variaciones: riħ 'todo, totalmente'; rahi 'él'; barum 'ja-

guar'; kurukbar 'está sentado'; wor 'espíritu, alma'; tukrik 'pensarlo'; hor 'cabeza'; luk'ik: ruk'ik 'tragarlo'; loʔ obir:roʔ obir 'yerba'. Esta es una importante variación subdialectal najá-lacanjá, ya que nos permite observar que el alófono [l] en el habla de Lacanjá se ha integrado al alófono [r] para formar un solo fonema sin alternancia fonética aparente. Es conveniente hacer notar que el habla de Najá es la forma dialectal de uno de los subgrupos de Petjá (Bruce, 1968, p 16).

Con respecto al fonema /d/ del mopán tenemos la impresión de que se trata de un desarrollo posterior o de un préstamo del putún (chontal), ya que la influencia de la gente de habla putún llegó más allá de la zona ocupada por los mopanes (Thompson, 1975, p 22-23; 47-48). Este fonema tiene una distribución bastante limitada: aparece en posición intermedia, con más frecuencia en posición intervocálica, y en sólo 2 casos registrados, se encuentra en posición final alternando libremente con el fonema /l/. Ejemplos: teʔ do 'allí' (053); ʔ adaʔ a 'éste, ésta' (521); sudak 'vergüenza' (278); tud: tul 'lleno' (081); ʔ ad: ʔ al 'decir' (143). La /d/ del mopán tiene correspondencias con /l/ en las otras 3 formas dialectales: d:l:l:l (053, 081, 143). En el material del que disponemos sólo se ha encontrado un caso de correspondencias d:p:p:p, siʔ pal 'muchacho' (008).

Sin embargo, al hacer la reconstrucción interna del material mopán que tenemos a nuestro alcance con el objeto de fonemizar los segmentos /d, l, r/ encontramos que estos fonemas constituían alófonos de un solo fonema indudablemente condicionados por el ambiente en que se encontraban. En nuestro análisis de reconstrucción interna utilizamos el concepto de entidades o unidades morfológicas como ambientes condicionantes. Así, la [l] se encuentra en las posiciones inicial, intervocálica y final de entidades morfológicas (029, 037, 204, 251, 522, 527); la [d] alterna libremente en posición final de unidades morfológicas (081, 143) y aparece en posición intervocálica en la composición de 2 o más morfemas (053, 008); la [r] sólo aparece en posición intervocálica en los préstamos

³ Los sufijos -túul y -p'éel constituyen los 2 clasificadores de orden general: el primero para seres animados y el segundo para los inanimados.

⁴ La /b/ del yucateco, lacandón, mopán e itzá, como en otras lenguas mayas, tiene articulación preglotalizada que no se indica con ningún signo diacrítico; es por ello que la incluimos dentro de las oclusivas glotalizadas.

claramente identificables: toray (apellido), viene del kekchí; karač 'cucaracha' del español; waaro 'aguardiente' probablemente venga también del kekchí; p'uruš 'boquerón' (nombre de un pez) del yucateco p'uluš (actualmente también p'uruš) 'barrigón', que a su vez viene de p'u 'un pez que se infla de aire' (Pérez, 1866-1877, p 304). Por lo tanto, sobre lo anterior, establecemos como fonema a la /l/ y la [r] y la [d] como segmentos alternantes en un momento de la historia del mopán.

En el itzá (Schumann, 1971, p 27 y 29) los fonos [l] y [r], son también 2 fonemas distintos; pero si seguimos el mismo método de reconstrucción interna que hemos empleado para el mopán llegaremos a la conclusión de que esos fonos del itzá eran 2 fonos alternantes de un mismo fonema representado por /l/. El fono [l] se encuentra en las posiciones inicial y final de unidades morfélicas: lab 'viejo'; loš-ik 'golpearlo'; čil-a? an 'está acostado'; kah-tal-il 'bienes'; kuš-tal 'alma'; kal 'cuello, garganta'; el fono [r] se encuentra sólo en posición intervocálica de entidad morfélica y en la misma posición en los préstamos: kuruč 'cucaracha', que evidentemente viene del español; ?aruš 'enano legendario', viene del yucateco ?aluš (actualmente también ?aruš) 'duende' (Romero, 1965, p 303); čikirin 'cigarra' (Schumann, 1971, p 69-94). Por lo tanto [r] y [l] constituían en un momento dado de la historia del itzá 2 segmentos alternantes de un mismo fonema.

En cuanto al yucateco, los fonos [r, l] también se han considerado en el habla actual como 2 fonemas diferentes (Romero, 1963), considerando a la /r/ como un desarrollo reciente en el sistema fonológico de esta lengua. Pero, aplicando el mismo criterio de reconstrucción interna que hemos empleado en el mopán y el itzá, llegamos a la conclusión de que [r, l] en yucateco también eran alófonos del mismo fonema en un momento dado de la historia de esta lengua que representamos con /l/. El fono [l] aparece en las posiciones inicial, intervocálica (o formando grupo consonántico intermedio) y final de entidades morfélicas: lek 'jicarón' (523); láal 'ortiga' (516); luk -ik 'tragarlo' (534); le-lem 'relámpago' (524); kal-á? an 'está borracho' (084); kul-tal 'sentarse' (135); koon-ol 'vender' (128); pel 'vagina' (021); pul 'tirar' (037); el fono [r] sólo se encuentra en posición intervocálica de unidades morfélicas: turiš 'libélula'; p'uruš 'barrigón'; t'irič 'hacer trampa'. Es importante hacer notar que todas las palabras con /r/ intermedia en el yucateco moderno, se registran con /l/ en los diccionarios,

gramáticas y textos coloniales (como los Chilam Balam), por lo que suponemos que en el momento de la Conquista aún no se desarrollaba la /r/ en yucateco y, desde luego, es obvio pensar que este fonema tampoco formaba parte del sistema fonológico del yucateco prehispánico. Por otra parte, encontramos mayor número de palabras con /r/ en yucateco que en mopán e itzá. Probablemente se deba al escaso material que tenemos a nuestra disposición de estos 2 últimos dialectos. Como datos ilustrativos proporcionamos unos cuantos ejemplos del cambio de /l/ en /r/ entre el yucateco moderno y el "clásico": kirio 'sucio' de kilio (Motul, 1939, p 186) 'cosa sucia y percutida y rostro lleno de polvo'; p'uruš 'barrigón' de p'uluš (Pérez, 1866-1877, p 306) 'que tiene la barriga soplada o abultada, barrigón, de vientre abultado'; e'iris 'pequeño' de e'ilib (Motul, 1939, p 285) 'cosa atestada y llena'. La anterior palabra evidentemente tiene relación con la palabra e'i 'pequeño' del mopán. En tzeltal, tzotzil y otras lenguas mayas e'i? significa perro. Por otra parte, la palabra e'iris, que parece tener relación con e'i?, además de significar 'pequeño', era el nombre antiguo del armadillo, *Dasypus novemcinctus, mexicanus*, Peters, y era la forma que los antiguos mayas empleaban para llamar a sus hijos pequeños. Así, "los mexicanos, pues, llamaron perros, *escuintle*, de *itzcuintle*, a sus chicos y los mayas armadillos", e'iris (Barrera Vásquez, 1946, p 371).

La anterior discusión nos permite establecer el proto-fonema *l que tiene reflejos idénticos, l:l:l:l en los 4 dialectos. Sin embargo, es conveniente hacer notar algunas correspondencias l:n:l:l (083, 156, 246, 329, 111) y otras l:n:n:n (542, 307) de frecuencia muy limitada, encontrándose solamente en los sufijos del tipo -VI: -Vn, de función nominal. Estas correspondencias no modifican las reconstrucciones de los proto-fonemas *l y *n propuestos.

Ejemplos de los proto-fonemas consonánticos:

*p: *p'o? (394) > Y, L, I, M: p'o? 'lavar'; *sí? ip'il (269) > Y: sí? ip'il; L: si? ip'il; I: ču? upul; M: sip'il 'hincharse'; *tóop? (059) > Y: tóop?; L: toop?; I, M: top? 'florecer'.

*b: *beh (223) > Y, L, I, M: beh 'camino'; *k'aba? (417) > Y: k'aaba?; L, I, M: k'aba? 'nombre'; *túub (071) > Y: túub; L, I, M: tuub 'saliva'.

*t: *t'ib (398) > Y: t'ab; L, I, M: t'ib 'encender'; *?ot'el (191) > Y, L, M: ?ot'el; I: k'eewel

*piel; *núut' (513) > Y: nú'ut'; L, I, M: nuut' 'estrecho'.

*e' : *e'a— (444) > Y, L, I, M: e'a— 'dar'; *e'é?e'e'ek (446) > Y: e'é?e'e'ek; L: čičin; I: e'e?e'e'ek; M: e'e'e'ek 'poco'; *nae' (498) > Y, L, I, M: nie' 'cerca'.

*č' : *—č'up (466) > Y, L, I, M: —č'up 'mujer'; *?ič'ak (170) > Y: ?fič'ak; L: ?ič'ik; I, M: ?ič'ak 'garra, uña'; *č'fič' (460) > Y: č'fič'; L: č'ič'; I, M: č'iič' 'pájaro'.

*k' : *k'in (402) > Y: k'an; L, I, M: k'in 'amarillo'; *takán (047) > Y, I: tak'an; L: tik'in; M: tik'an 'maduro'; *bik' (210) > Y: bak'; L, I, M: bik' 'carne'.

*? : *?ak' (148) > Y, L, I, M: ?ak' 'lengua'; *yá'ab (313) > Y: yá'ab; L, I: ya'ab; M: yaab 'mucho'; *ha? (325) > Y, L, I, M: ha? 'agua'.

*?ek' (160) > Y, L, I: ?ek'; M: šilab 'estrella'; *té?eš (055) > Y: té?eš; L, I, M: te?eš 'ustedes'; *he? (337) > Y, L, I, M: he? 'huevo'.

*?ik' (163) > Y, L, I, M: ?ik' 'viento'; *si?ip'il (269) > Y: si?ip'il; L, M: si?ip'il; I: ču?upul 'hincharse'; *ti? (057) > Y, L, I, M: ti? 'a, en, de'.

*?on (179) > Y, L, I, M: ?on 'aguacate'; *tó?on (061) > Y: tó?on; L, I, M: to?on 'nosotros'; *te?lo? (053) > Y, I: te?lo?; L: telo?; M: te?do? 'allí'.

*?uk' (205) > Y, L, I, M: ?uk' 'piojo'; *sú?uk (280) > Y: sú?uk; L, I, M: su?uk 'zacate'; *tu? (067) > Y, L, I, M: tu? 'apestoso'.

*p : *pih (001) > Y: pah; L, I, M: pih 'agrio'; *popok šik' (031) > Y, L, I: popok šik'; M: šik' 'volar'; *—č'up (466) > Y, L, I, M: —č'up 'mujer'.

*t : *tá?an (039) > Y: tá?an; L, I, M: ta?an 'ceniza'; *?itan (145) > Y: ?atán; L: ?atan; I, M: ?itan 'esposa'; *?awát (146) > Y: ?awát—; L: ?awit—; I, M: ?awat— 'gritar'.

*e : *eih (349) > Y: eah; L, I, M: eih 'freír'; *?óoail (192) > Y: ?óoail; L: ?ooail; I, M: ?oail 'pobre'; *wie (247) > Y, L, I, M: wie 'cerro'.

*č : *čik (363) > Y: čak; L, I, M: čik 'rojo'; *?ičam (178) > Y: ?fičam; L: mam; I, M: ?ičam 'esposo'; *teč (054) > Y, L, I, M: teč 'tú'.

*k : *kan (090) > Y, L, I, M: kan 'serpiente'; *šik'in (299) > Y, L, I, M: šikin 'oreja'; *ku?uk (129) > Y: kú?uk; L, I, M: ku?uk 'ardilla'.

*s : *sik (253) > Y: sak; L, I, M: sik 'blanco'; *?ust— (206) > Y, L, I, M: ?ust— 'soplar'; *sfiš (268) > Y: siš; L, I, M: siš 'frío'.

*š : *šeh (293) > Y, L, I, M: šeh 'vómito'; *kuš—tal (137) > Y, L, I, M: kuš—tal 'vivir'; *?aš (154) > Y, L, I, M: ?aš 'verruca'.

*h : *ha? (325) > Y, L, I, M: ha? 'agua'; *nohoč (508) > Y, L, I, M: nohoč 'grande'; *toh (058) > Y, I, M: toh; L: tah 'recto'.

*m : *mič (468) > Y: mač; L, I, M: mič 'agarrar'; *timin (046) > Y: tamán; L, I, M: timin 'lana'; *yalam (307) > Y: yáanal; L, I, M: yalam 'abajo'.

*n : *nek' (505) > Y, L, I, M: nek' 'semilla'; *winik (249) > Y: wíinik; L, I, M: winik 'hombre'; *k'in (427) > Y, L, I, M: k'in 'sol, día'.

*w : *wen—el (246) > Y, I, M: wen—el; L: wen—en 'dormir'; *čawak (379) > Y: čowak; L: čuwak; I, M: čawak 'largo'; *čokow (378) > Y, I: čokoh; L: čikow; M: čikih 'caliente'.

*y : *yá?aš (315) > Y: yá?aš; L, I, M: ya?aš 'verde'; *muýal (493) > Y: múuyal; L, I, M: muyal 'nube'; *kiy (097) > Y: kay; L, I, M: kiy 'pescado'.

*l : *lúub—ul (530) > Y: lúub—ul; L, I, M: lub—ul 'caerse'; *wolis (251) > Y, L, I, M: wolis 'redondo'; *pol (029) > Y, L, I, M: pol 'cabeza'; *te?lo? (053) > Y, I: te?lo?; L: telo?; M: te?do? 'allí'; *?a?l— (143) > Y: ?á?al—; L, I: ?a?l—; M: ?a?d— 'decir'.

3. SISTEMA VOCALICO

Las vocales reconstruidas del proto-yucateco presentan un contraste entre altas y bajas, anteriores, centrales y posteriores. Son 6 vocales cortas y 5 vocales largas⁵. La vocal / i / que aparece modernamente en lacandón, itzá y mopán, es siempre corta; aun cuando Bruce en su gramática del lacandón (*Bruce, 1968, p 25*) dice que "todas las vocales se encuentran en contraste por la cantidad vocálica", solamente da un ejemplo con la vocal / i / larga en contraste con su correspondiente corta, que parece más bien un error de transcripción o un alargamiento sin valor fonológico: bibi (hi'e'ik) 'pegar brutalmente' y biib 'sapo'.

Los proto-fonemas vocálicos son:

Altos	i	í	u
Bajos	e	a	o

Todas las vocales cortas tienen correspondencias idénticas, con excepción de la / i / que no existe en el yucateco actual y parece que ya había dejado de existir desde antes de la Conquista española: (005, 020, 029, 037, 057). Las corresponden-

⁵ Las vocales largas se representan con doble vocal con el objeto de no utilizar signos diacríticos que podrían dar lugar a confusiones.

cias regulares entre las vocales /a/ y/ /i/ aparecen en la forma a:i:i:i como se puede ver en los ejemplos (001, 097, 253, 349). En cuanto a las vocales largas, sólo se han encontrado correspondencias idénticas de las vocales /a, o, u/: (153, 119, 071). Las vocales /e, i/ muestran fluctuaciones en sus correspondencias entre largas y cortas, que muy probablemente se deban a inconsistencias de la transcripción, pues se notan igualmente inconsistencias de cantidad entre las vocales /a, o, u/: (449, 267, 017, 105, 004, 030, 131).

Algunas correspondencias parecen ser regulares, a:e:e:e (044); e:a:a:e (519); o:a:o:o (058, 123). Otras, como a:e:a:a (050) son evidentemente préstamos del náhuatl, y las correspondencias a:u:u:u (222) que en lacandón, mopán e itzá parecen ser préstamos del chol o del chontal, lenguas vecinas, periféricas diríamos, del maya peninsular, ya que en este caso se esperarían las correspondencias a:i:i:i. Véase, por ejemplo, esta serie de cognadas, Yuc báalam, Lac, Itz y Mop balum, chol bahlum 'jaguar, tigre'.

La presencia de la /i/ en lacandón, mopán e itzá, y su ausencia en yucateco, se puede explicar en el sentido de que en un momento dado de la historia del proto-maya peninsular, incluyendo al chol y al chontal, en cierto sentido lenguas periféricas, existían 6 vocales /a, e, i, i, o, u/ y que la /i/ en yucateco desapareció al poco tiempo, conservándose en los otros 3 dialectos, además del chol y el chontal. Por otra parte, es conveniente hacer notar que se observan fluctuaciones en los dialectos lacandón, mopán e itzá entre las vocales /a/ y /i/ con tendencia a fusionarse esta última con la vocal /a/, como se puede ver en (009, 011, 140, 145, 146).

En cuanto al acento⁶ (acento tonal), no se puede establecer ninguna hipótesis reconstructiva, ya que en los materiales utilizados del lacandón, mopán e itzá no se marca ni se menciona su posible función distintiva. Probablemente ha desaparecido; sin embargo, suponemos que han de existir residuos de distinciones acentuales, ya que fonológica y gramaticalmente existen no sólo estrechas semejanzas entre los dialectos, sino más aún, muchas identidades. En yucateco se observan evidencias de distinciones tonales. McQuown (1956, p 193-194) sugiere la hipótesis, no comprobada aún, que el proto-maya tenía 6 vocales y 2 distinciones tonales. Hoy en día, solamente se conservan de manera residual

las distinciones tonales en el yucateco, y las 6 vocales contrastantes en chol y chontal, además, como ya se ha indicado, en los dialectos lacandón, mopán e itzá.

Ejemplos de los proto-fonemas vocálicos:

*i: *tunič (078)>Y, L, I, M: tunič 'piedra'; *[?]ik' (163)>Y, L, I, M: [?]ik' 'viento'; *ti[?] (057)>Y, L, I, M: ti[?] 'a, en, de'; *[?]im (174)>Y, L, I, M: [?]im 'teta'; *biš- (226)>Y, L, I: biš-; M: bik-'cómo'; *winik (249)>Y: wíinik; L, I, M: winik 'hombre'.

*i: *pih (001)>Y: pah; L, I, M: pih 'agrio'; *tímin (046)>Y: tamán; L, I, M: tímín 'lana'; *kiy (079)>Y: kay; L, I, M: kiy 'pescado'; *kišt (085)>Y: kašt-; L, I, M: kišt- 'buscar'; bik (210)>Y: bak'; L, I, M: bik 'carne'; *sik (253)>Y: sak; L, I, M: sik 'blanco'; *čik (363)>Y: čak; L, I, M: čik 'rojo'.

*u: *pul (037)>Y, L, I, M: pul 'tirar, brincar'; *[?]uk' (205)>Y, L, I, M: [?]uk' 'piojo'; *tul (081)>Y, L, I: tul; M: tul, tud 'rebozar'; *kum (133)>Y, L, I, M: kum 'olla'; *buh (239)>Y, L, I, M: sum 'soga'; *k'u[?] (439)>Y, L, I, M: k'u[?] 'nido'; M: buh 'rajár'; *sum (277)>Y, L, I, M: sum 'soga'; *k'u[?] (439)>Y, L, I, M: k'u[?] 'nido'; *muyal (493)>Y: múuyal; L, I, M: muyal 'nube'.

*e: *pek' (020)>Y, L, I, M: pek' 'perro'; *beh (223)>Y, L, I, M: beh 'camino'; *teč (054)>Y, L, I, M: teč 'tú'; *[?]ek' (160)>Y, L, I: [?]ek'; M: šilab 'estrella'; *wen-el (246)>Y, I, M: wen-el; L: wen-en 'dormir'; *šeh (293)>Y, L, I, M: šeh 'vómito'; *he[?] (337)>Y, L, I, M: he[?] 'huevo'.

*a: *pač (005)>Y, L, I, M: pač 'espalda'; *bak (215)>Y, L, I, M: bak 'hueso'; *k'ay (407)>Y, L, I, M: k'ay 'cantar'; *[?]awat (146)>Y: [?]awát; L: *[?]awít; I, M: [?]awat 'gritar'; *[?]ičam (178)>Y: *[?]ičam; L: mam; I, M: [?]ičam 'esposo'; *sa[?] (252)>Y, L, I, M: sa[?] 'atole'; *ya[?] ab (313)>Y: yá[?] ab; L, I: ya[?] ab; M: yaab 'mucho'; *nah (497)>Y, L, I, M: nah 'casa'; *na[?] (501)>Y, L, I, M: na[?] 'madre'.

*o: *pol (029)>Y, L, I, M: pol 'cabeza'; *koh (120)>Y, L, I, M: koh 'diente'; *toh (058)>Y, I, M: toh; L: tah 'recto'; *[?]on (179)>Y, L, I, M: [?]on 'aguacate'; *bok (231)>Y, L, I, M: bok 'olor'; *wolís (251)>Y, L, I, M: wolís 'redondo'; *čoč-el (380)>Y: čoč-el; L, I, M: čoč-el 'intestinos'; *p'o[?] - (394)>Y, L, I, M: p'o[?] - 'lavar'; *nohoč (508)>Y, L, I, M: nohoč 'grande'.

*ii: *siis (268)>Y: siis; L, I, M: siis 'frío'; *č'iič (460)>Y: č'iič; L: č'iič; I, M: č'iič 'pájaro';

⁶ En la transcripción del yucateco se ha indicado el acento tonal cuando éste existe; lo mismo se ha hecho en las reconstrucciones, por las razones que se dan en el cuerpo de la exposición.

*e'íin (450)>Y: e'íin; L: e'in; I: e'im; M: e' iin 'yuca'; *píiš (025)>Y: píiš; L, I, M: piš 'rodilla'; *kíim-il (111)>Y: kíim-il; L: kim-in; I, M: kim-il 'morir'; *e'íik (449)>Y: e'íik; L, M: e'ik; I: e'iik 'izquierda' (mano).

*uu : *túub (071)>Y: túub; L, I, M: tuub 'saliva'; *tuukul (077)>Y: tuukul; L, I, M: tukul 'pensamiento'; *kúuk (131)>Y: kúuk; L, M: kuuk; I: kuk 'codo'; *yúul (323)>Y: yúul; L, I: yul; M: yuul 'liso'; *lúub-ul (530)>Y: lúub-ul; L, I, M: lub-ul 'caerse'.

*ee : *kéeh (105)>Y: kéeh; L, I: keh; M: keeh 'venado'; *?éet-el (158)>Y: ?éet-el; L, I, M: ?et-el 'compañía'; *?éek' (162)>Y: ?éek'; L: ?ek'; I, M: luk 'negro, sucio'; *yéeb (397)>Y: yéeb; I: yeb; M: yeeb 'neblina'.

*aa : *páan (004)>Y: páan; L, M: paan; I: pan 'escarbar'; *tuláakal (082)>Y: tuláakal; L: lah; I: tulaakal; M: tulakal 'todo'; *?áak'ib (149)>Y: ?áak'ab; L: ?aak'ab; I: ?ak'ib; M: ?ak'i? 'noche'; *?áak (153)>Y: ?áak; L, I, M: ?aak 'tortuga'; *báab (221)>Y: báab; L: bab; I: baab; M: ba? 'remar, nadar'; *háab (326)>Y: há?ab; L: yaašk'in; I, M: haab 'año'; *k'áak' (411)>Y: k'áak'; L: k'ak'; I, M: k'aak' 'fuego'.

*oo : *kóom (119)>Y: kóom; L, I, M: koom 'angosto'; *kóoč (118)>Y: kóoč; L, I: kooč 'ancho'; *?óoš- (194)>Y: ?óoš-; L, I, M: ?oš- 'tres'; *laiti?óob (520) Y: leti?ob; L: latiob; I: laiti?oob; M: ?ado?oo? 'ellos'.

4. VOCABULARIO GENERAL RECONSTRUIDO

En este vocabulario se incluyen todas las formas que tienen correspondencias con el yucateco. Los espacios indican que no se encontró la palabra correspondiente al yucateco. Los guiones que siguen o anteceden a una palabra señalan el lugar de un prefijo o un sufijo.

Las reconstrucciones que se dan entre paréntesis se refieren a reconstrucciones alternantes o a reconstrucciones a partir de 2 dialectos solamente.

Se han reconstruido también las palabras que evidentemente son préstamos de otras lenguas (050) por el hecho de que no modifican los sistemas fonémicos reconstruidos. Asimismo, se han incluido palabras de pronunciación alternante de un mismo dialecto (064, 284).

El orden alfabético del vocabulario es el siguiente: p, t, k, ?a, ?e, ?i, ?o, ?u, b, w, s, š, y, h, e, č, p', t', k', e', č', m, n, l.

La lista de las 100 primeras palabras están marcadas con un asterisco *, y las 100 palabras complementarias están marcadas con 2 asteriscos **; ambas constituyen las listas diagnósticas.

Aparece después del vocabulario general, como complemento del mismo, un índice alfabético en español. Sirve de instrumento de referencia el número bajo el cual se ha listado cada palabra de los 4 dialectos y su reconstrucción en el orden de yucateco, lacandón, itzá y mopán.

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Proto-yucateco	Español
*001 pah	pih	pih	pih	*pih	agrio
*002 pač-če?	pač-če?	pač-če?	pač-če?	*pač-cě?	corteza
003 pa?-	pa?-	--	pa?-	*pa?	destruir
**004 páan-	paan-	pan-	paan-	*páan	escarbar
**005 pač	pač	pač	pač	*pač	espalda
006 páa? t-	paa? t-	pak? t-	pak? t-	*pak? t-	esperar
007 pay-	piy	--	piy-	*piy	invocar
**008 ši? -pal	ši? pal	ši? -pal	si? -dal	*ši? -pal	muchacho
009 pak'	pak', pik'	pik'	pik'	*pik'	pared
010 páap	paap	--	paap	*páap	picante
**011 pak'-	pik'-	pik'-	pak'-	*pak'	sembrar
012 paš	paš	paš	paš	*paš	instrumento musical
013 -páay ?oč	-pay	-pay	-pay	*-páay	zorriilo
014 peč	peč	peč	peč	*peč	garrapata
015 péeten	paten	peten	peten	*péeten	región, isla
**016 pet-ha?	pet-ha?	čal-tun-a?	noš-ha?	*(pet-ha?)	laguna
017 pečeeč	pečeeč	pečeeč	pečeeč	*pečeeč	malacate
018 -péepen	-pepen	-pepem	-pempem	*péepen	mariposa

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Proto-yucateco	Español	
019	péeks-	peeks-	---	peeks-	*péeks	mover
*020	pek'	pek'	pek'	pek'	*pek'	perro
021	pel	pel	---	---	*(pel)	vagina
022	pišan	pišan	pišan	pišan	*pišan	alma
023	pik	pik	pik	pik	*pik	enagua
024	piči?	piči?	piči?	piči?	*piči?	guayaba
*025	piš	piš	piš	piš	*piš	rodilla
026	pikít	pikit	pikit	waal	*pikit	soplador
027	polók	polok	polok	kelem	*polók	gordo
028	póom	pom	naba?	pom	*póom	copal
*029	pol	pol	pol	pol	*pol	cabeza
030	póop	pop	pop	poop	*póop	petate
*031	popok šik'	popol šik'	popok šik'	šik'	*popok šik'	volar
032	púue'	puue'	puue'	puue'	*púue'	aguja
033	puksi? ik'al	pišan	puksi' al	puksi' al	*puksi? ik'al	corazón
034	púue'-	puue'-	---	puue'-	*púue'	huir
035	put	put	put	put	*put	papaya
036	puh	puh	puh	puh	*puh	pus
**037	pul	pul	pul	pul	*pul	tirar, brincar
t						
038	ta? -míis	ta? -miis	ta? miis	ta? -mis	*ta? -míis	basura
*039	tá? an	ta? an	ta? an	ta? an	*ta? an	ceniza
040	ta?	ta?	ta?	ta?	*ta?	excremento
041	tak	tak	tak	tak	*tak	desear
042	taa-k'in	ta-k'in	ta-k'in	ta-k'in	*ta? -k'in	dinero, oro
043	tat	tat	e'umen	tít	*(tít)	espeso
*044	táaman	tamen	tamen	tamen	*táamen	hígado
045	tam	tam	tam	tam	*tam	hondo
**046	tamán	timin	timin	timin	*timin	lana
**047	tak'án	tik'in	tak'an	tik'an	*tak'án	maduro
048	táab	taab	taab	taab	*táab	mecapal
049	tah-te?	tih-te?	---	tih-te?	*tih-te?	ocote
050	tat	tet	tat	tat	*tat	padre
**051	tá? ab	ša'an, e'oč'	tab	taab	*tá? ab	sal
*052	tal	tal	tal	tal	*tal	venir
**053	te? lo?	telo?	te? lo?	te? do	*te? lo	allí
*054	teč	teč	teč	teč	*teč	tú
**055	té? eš	te? eš	te? eš	te? eš	*té? eš	ustedes
*56	ten	ten	ten	ten	*ten	yo
**57	ti?	ti?	ti?	ti?	*ti?	a, en, de
**058	toh	tah	toh	toh	*toh	recto
059	tóop-	toop'-	top'-	top'-	*tóop'	floreecer
*060	tos-ha?	tos-ha?	tos-ha?	toš-ha?	*toš-ha?	lloviznar
*061	tó? on	to? on	to? on	to? on	*tó? on	nosotros
062	tok'	tok'	bat čak	---	*(tok')	pedernal
063	tohól	bolil	---	tohol	*(tohól)	precio
064	tóok-	tok-, tik-	čuh-	čuw-	*(tóok)	quemar algo
065	toš-	tos-	tos-	toš-	*toš	rociar
066	tup-	tup-	tup-	tup-	*tup	apagar
**067	tu?	tu?	tu?	tu?	*tu?	apestoso

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Proto-yucateco	Español
068	tup	tup	tup	*tup	aretas
**069	tú? uš	tu?—	tu?uš	*tú? —uš	dónde
**070	tul—č'int—	ten—č'int—	tul—č'int—	*tul—č'int	empujar
**071	túub	tuub	tuub	*túub	saliva
072	tuliš, turiš	tuliš	---	*(tuliš)	libélula
073	tus	tus	tus	*tus	mentira
**074	tuč	tuč	tuč	*tuč	molleja
*075	túumben	tumben	tumbuben	*túumben	nuevo
076	túubs—	tuubs—	---	*túubs	olvidar
**077	tuukul	tukul	tukul	*tuukul	pensamiento
*078	tunič	tunič	tunič	*tunič	pedra
079	t—u—mén	t—u—men	t—u—men	*tumén	porque
080	túunt—	tunt—	---	*(túunt)	probar
**081	tul	tul	tul	*tul	rebozar
*082	tuláakal	lah	tulaakal	*tuláakal	todo
k					
**083	ká?an—al	ka?an—an	ka?an—al	*ka?anal	arriba
**084	kal—á?an	kil—a?an	kil—a?an	*kila?an	borracho
*085	kašt—	kišt—	kišt—	*kišt	buscar
086	kakáw	kikiw	kakaw	*kikiw	cacao
087	ka?n—á?an	ka?n—a?an	ka?n—a?an	*ka?ná?an	cansado
**088	ká?an	ka?an	ka?an	*ká?an	cielo
089	kanant—	kinint—	kinint—	*kinint	cuidar
**090	kan	kan	kan, kin	*kan	serpiente
*091	ka?—	ka?—	ka?—	*ka?—	dos
092	—kaš	—kaš	—kaš	*kaš	gallina
*093	kal	kal	kal	*kal	garganta
094	ka?	ka?	ka?	*ka?	metate
**095	kab	kab	kab	*kab	miel
096	ka?beh	ka?beh	kabeh	*ka?beh	pasado mañana
*097	kay	kiy	kiy	*kiy	pescado
098	kah	kah	kah	*kah	pueblo
099	kač—	p'ik—	---	*(kič)	quebrar
100	kamá? ač	kimi? ič, kib—	kimi? ič	*kimi? ič	quijada
101	kéebt—	keebt—	---	*kéebt	eructar
102	ké? el	ke?el	ke?el	*ké?el	tener frío
103	keléembal	kelembal	kelembal	*keléembal	hombro
104	ket	ket	---	*ket	igualdad
**105	kéeh	keh	keh	*kéeh	venado
106	kisín	kisin	kisin	*kisin	diablo
107	kih	kih	kih	*kih	henequén
108	kik	kik	---	*(kik)	hermana mayor
109	kitám	kitam	kitam	*kitám	jabalí
*110	kíims—	kims—	kims—	*kíims	matar
**111	kíim—il	kim—in	kim—il	*kíimil	morir
112	—kim—én	—kim—en	---	*kimén	muerto
113	kis	kis	kis	*kis	pedo
114	ki?	ki?	---	*ki?	sabroso
115	kib	kib	kib	*kib	vela, cera
116	kot	---	kot	*kot	albarrada

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Proto-yucateco	Español
117 kóopo?	kóopo?	kopo?	kopo?	*kóopo?	amate
**118 kóoč	kooč	kooč	---	*kóoč	ancho
**119 kóom	koom	koom	koom	*kóom	angosto
*120 koh	koh	koh	koh	*koh	diente
121 -kóokay	-kukay	-k'aak'	-kukay	*kúukay	luciérnaga
**122 kol	kol	kol	kol	*kol	milpa
123 -koh	-kah	-koh	-koh	*koh	puma
124 -kóok	---	-kook	-kook	*kóok	sordo
125 kó'oš	ko'oš	ko'oš	ko'oš	*ko'oš	vamos (tú y yo)
126 ko'one'eš	ko'nees	---	kone'eš	*kó'o'one'eš	vamos (todos)
127 kon-	kan-	kon-	kon-	*kon	vender
128 -koon-ol	-kin-ol	-kon-ol	-kon-ol	*koon-ol	vendedor
*129 kú'uk	ku'uk	ku'uk	ku'uk	*kú'uk	ardilla
130 kuč	kuč	kuč	kuč	*kuč	carga, fardo
*131 kúuc	kuuk	kuk	kuuk	*kúuk	codo
132 kušum	kušum	noya?	lola?	*(kušum)	moho
**133 kum	kum	kum	kum	*kum	olla
134 kue	kue	kue	kue	*kue	pavo montés
*135 kul-tal	kul-tal	nik-tal	tin-tal	*(kul-tal)	sentarse
136 kúučil wiš	kučil wiš	kuučil wiš	kuučil wiš	*kúučil wiš	vejiga de la orina
**137 kuš-tal	kuš-tal	kuš-tal	kuš-tal	*kuš-tal	vivir
? a					
138 ?ak'	?ak'	?ak'	?ak'	*?ak'	bejuco
139 ?ayin	?ayin	?ayin	?ayin	*?ayin	caimán
140 ?abal	?abal	?abil	?abil	*?abil	ciruela
141 ?áalkab	?aalkab	?alka?	?alka?	*?áalkab	correr
142 ?áak-tun	?ak-tun	?ak-tun	?ak-tun	*?áaktun	cueva
*143 ?á?al-	?a?l-	?a?l-	?a?l-, ?a?d-	*?a?l	decir
144 ?ah-al	?ah-al	p'iš-tal	p'iš-tal	*(?ahal)	despertar
**145 ?atán	?atan	?itan	?itan	*(?itán)	esposa
*146 ?awát-	?awát-	?awat-	?awat-	*?awát	gritar
147 ?al	?al	?al	?al	*?al	hijo (a)
*148 ?ak'	?ak'	?ak'	?ak'	*?ak'	lengua
*149 ?áak'ab	?aak'ab	?ak'ib	?ak'i?	*?áak'ib	noche
150 ?áak'al-če?	?ak'al-če?	?ak'al-če?	e'or'ot luk'	*?áak'al-če?	pantano
**151 ?al	?al	?al	al	*?al	pesado
152 ?ayik'al	yaab u tak'in	?ayik'al	?ayik'al	*?ayik'al	rico
**153 ?áak	?aak	?aak	?aak	*?aak	tortuga
**154 ?aš	?aš	?aš	?aš	*?aš	verruga
? e					
*155 ?el-el	?el-el	?el-el	t'ab	*?elel	encendedor
*156 ?éem-el	?em-en	?em-el	?em-el	*?éemel	bajar
157 ?eš	?eš	?eš	?eš	*?eš	calzones
**158 -?éet-el	-?et-el	-?et-ei	-?et-el	*?éetel	con, compañía
159 ?eb	?eb	---	?e?	*?eb	escalera
*160 ?ek'	?ek'	?ek'	šilab	*?ek'	estrella
161 ?é?el	?e?el	---	---	*?é?el	desovar
**162 ?éek'	?eek'	luk'	luk'	*(?éek')	sucio, negro
? i					
*163 ?ik'	?ik'	?ik'	?ik'	*?ik'	viento

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Proto-yucateco	Español
164	?it	?it	?it	?it	ano
*165	?ič'íil	?ičkil	?ičkil	*?ičkil	bañarse
*166	?ič	?ič	?ič	*?ič	rostro, ojo
167	?ik	?ik	?ik	*?ik	chile
168	?ič-il	?ič-il	--	*?ičil	dentro
**169	?ič-če?	?ič-če?	?ič-če?	*?ič-če?	fruto
*170	?fič'ak	?ič'ak	?ič'ak	*?ič'ak	garra, uña
171	?fie'in	?ie'in	?ie'in	*?ie'in	hermano (a) menor
172	?ikim	?ikim	--	*?ikim	lechuza
173	?ie	?ie	?ie	*?ie	resina
*174	?im	?im	?im	*?im	teta
175	?is	?is	?is	*?is	camote
*176	?il-	?il-	?il-	*?il-	ver
177	?iši' im	?išim	?iši' im	*?iši' im	maíz
**178	?ič'am	mam	?ič'am	*?ič'am	esposo
			? o		
*179	? on	? on	? on	*? on	aguacate
180	? óop	? oop	? oop	*? óop	anona
*181	? óok'ot	? ok'ot-	? ok'ot-	*? ok'ot	bailar
182	? oč-kan	? oč-kan	? oč-kan	*? očkan	boa
183	? ohk'in	? ohk'in	? ohk'in	*? ohk'in	crepúsculo
184	? ošó? om	? ašo? om	? išo? om	*? ašo? om	desgranar elote
185	-? óok'-ol	-? ok'-ol	-? ok'-ol	*? óok'ol	encima
186	-? óom	-? oom	-? oom	*? óom	espuma
187	-? otoč	-? atoč	--	*? otoč	hogar, casa
188	-? ok'-ól	-? ok'-ol	-? ok'-ol	*? ok'ól	llorar
189	-? oks-	-? oks	-? oks	*? oks	meter
*190	-? ok	-? ok	-? ok	*? ok	pie
*191	-? ot'el	-? ot'el	k'eewel	*? ot'el	piel
192	? óoçil	? ooçil	? oçil	*? óoçil	pobre
193	? oč	? oč	? oč	*? oč	zorra
**194	? óoç-	? oç-	? oç-	*? óoç-	tres
195	-? óol	-? ol	-? ol	*? óol	espíritu
196	? okom	? akam	? okom	*? okom	horcón
197	-? ok'-ol	-? ok'-ol	-? ok'-ol	*? ok'ol	llorar
*198	-? oh-él	-? oh-el	-? oh-el	*? ohel	saber
			? u		
199	? úuč-i	? uuč-i	? uč-i	*? úuči	antes, sucedió
200	-? uk'-ul	-? uk'-ul	-? uk'-ul	*? uk'ul	bebida
*201	? uh	na?	mimi?	*(? uh)	luna
202	? us	? us	--	*? us	mosquito
*203	-? ú? uy-	-? u? uy-	-? u? uy-	*? ú? uy	oír
**204	? uláak'	? ulaak'	? ulak'	*? uláalk'	otro
*205	? uk'	? uk'	? uk'	*? uk'	piojo
**206	-? ust-	-? ust-	-? ust-	*? ust-	soplar
207	? úuč-ben	? uč-ben	? uč-ben	*? úučben	viejo, antiguo
208	? u' la?	--	--	*? ula?	visitante
			b		
209	bá? al-če?	ba? al-če?	ba? al-če?	*bá? alče?	animal
*210	bak'-	bik'-	bik'-	*bik'	carne

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Proto-yucateco	Español	
211	bá? al	ba? al	ba? al	ba? al	*bá? al	cosa, objeto
212	bahuš	boohun	boon	boon	*(boohun)	cuánto
213	bat	bit	bit	bit	*bit	granizo
214	báat	baat	baat	baat	*báat	hacha
*215	bak-	bak-	bak-	bak-	*bak	hueso
216	báaš--al	baš--il	baš--il	baš--il	*bašil	juego
217	bá? ae'	ba? ae'	bae'	baae'	*bá? ae'	zaraguato
218	bakál	bikil	bikil	bikil	*bikil	olote
219	bá? te? el	ba? te?	e'ik--tal	k'ey--ik	*(bá? te? el)	pleito
220	bá? aš--ten	--	ba? aš--ten	biki?	*(bá? ašten)	por qué
*221	báab	bab	baab	ba?	*báab	remar, nadar
222	--báalam	--balum	--balum	--balum	*balam	jaguar
*223	beh	beh	beh	beh	*beh	camino
**224	bek'eč	bek'eč	bek'eč	nene?	*bek'eč	delgado, flaco,
225	behle?	bihelel	bahele?	leeč	*(bahela?)	hoy
**226	biš	biš--	biš--	bik--	*biš	cómo
**227	bik'in	bik'in	bik'in	bik'in	*bik'in	cuándo
228	bin	bin	bin	bin	*bin	ir
**229	bóošel ci?	bošel čí?	--	--	*bóošel čí?	labio (borde de la boca)
	y--ot'el čí?	y--ot'el čí?	y--ot'el čí?	*? ot'el čí?		labio (piel de la boca)
*230	boš	boš	boš	boš	*boš	negro
**231	bok	bok	bok	bok	*bok	olor
232	bo? ot--	bo? ot--	bo? ot--	bo? t--	*bo? ot--	pagar
233	bon--	bon--	bon--	bon--	*bon--	pintar
234	bóoč'	--	--	booč'	*bóoč'	rebozo
235	bó? oy	bo? oy	--	bo? oy	*bó? oy	sombra
236	búuk	buuk	buuk	buuk	*búuk	cobija
237	bú? ul	bu? ul	bu? ul	bu? ul	*bú? ul	frijol
*238	bue'	bue'	bue'	bue', bie	*bue'	humo
**239	buh--	buh--	buh--	buh--	*buh	rajar
			w			
**240	way--e?	way--	way--e?	way--e?	*waye?	aquí
241	wakaš	wakaš	wakaš	wakaš	*wakaš	ganado
*242	wa? --tal	wa? --tal	wa? --tal	wa? --tal	*wa? tal	pararse
**243	wa	wa, wi	wa	wa	*wa	si (condicional)
244	wayak'	wayak'	kaway	wiy--il	*--way--	soñar
245	wah	wah	wah	wah	*wah	tortillas
*246	wen--el	wen--en	wen--el	win--il	*wenel	dormir
*247	wie	wie	wie	wie	*wie	cerro
248	wí? ih--il	wih--	wi? ih--	wi? ih--	*wí? ih--	hambre
*249	wínik	wínik	wínik	wínik	*wínik	nombre
250	wiš	wiš	wiš	wiš	*wiš	orina
*251	wolis	wolis	wolis	wolis	*wolis	redondo
			s			
*252	sa?	sa?	sa?	sa?	*sa?	atole
*253	sak	šik	sik	sik	*šik	blanco
254	sáas--il	saas--il	sas--il	sas--il	*sáas--il	claridad
255	sak'	sak'	--	sak'	*sak'	comezón
256	sae'--	sae'--	--	sie'--	*sae'--	estirar

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Proto-yucateco	Español	
257	say	say	sakal	say	*say	hormiga arriera
258	sáak'	sak'	---	sak'	*sáak'	langosta
259	sáal	saal	---	saal	*sáal	liviano
260	sáam-al	sam-al	sam-al	sam-al	*samal	mañana
261	sakán	sikan	sikan	sikan	*sikan	masa
262	sakál	sikil	sikil	---	*sikil	tela
**263	sahák	sahak	---	saak	*sahak	temor
264	sat-	sat-	---	sit-	*sat-	perder
265	séeb	seeb	seeb	seeb	*séeb	rápido
266	sé' em	se' em	se' em	se' em	*sé' em	catarro
267	síit'-	sít'-	siit'-	siit'-	*síit'-	brincar
*268	síis	siis	siis	siis	*síis	frío
**269	sí' ip'-il	si' ip'-il	ču' up-ul	sip'-il	*sí' ip'il	hincharse
270	si?	si?	si?	si?	*si?	leña
271	síim	siim	siim	siim	*síim	moco
272	síih	sih	sii	sih	*sih	regalo
273	síinik	sinik	sinik	sinik	*sinik	hormiga
274	soe'	soe'	soe'	soe'	*soe'	murciélago
275	so' ot	so' ot	tuč	čínčin	*só' ot	sonaja
276	sukú' um	sukum	suku' um	---	*sukú' um	hermano
**277	sum	sum	sum	sum	*sum	soga
278	sublak	sublak	sublak	su' dak	*sublak	vergüenza (él tiene)
279	su' huy	suhuy	---	---	*su' huy	virgen
**280	sú' uk	su' uk	su' uk	su' uk	*sú' uk	zacate
x						
281	šak	šak	šak	šak	*šak	canasta
282	šamač	šimič	šimič	šimič	*šimič	comal
283	šá' ay-če?	ša' ay-če?	ša' ay-če?	ša' ay-če?	*šá' ay-če?	horqueta
284	šamán	šaman, šimín	---	---	*šaman	norte
285	šá' an	ša' an	ša' an	ša' an	*šá' an	palma
286	šáa-če?	ša' -če?	šal-če?	šel-če?	*(šal-če?)	peine
287	šan	šan	---	šan	*šan	también
288	šanab	šana', šanib	šana'	kay-te?	*šanab	zapatos
289	šeš	šeš	šeš	šeš	*šeš	camarón
290	šet'-	šet'-	šet'-	šet'-	*šet'-	despedazar
291	séet'	šet'	šet'	šet'	*séet'	pedazo
292	šen	šen	šen	šen	*šen	vete
**293	šeh	šeh	šeh	šeh	*šeh	vómito
**294	šik'	šik'	šik'	šik'	*šik'	ala
*295	šímbal	šimbal	šimbal	šimbal	*šimbal	caminar
296	šíiw	šiw	pok-če?	pok-če?	*šiw	hierba
297	šikin-če?	šikin-če?	šikin-če?	šikin-če?	*šikin-če?	hongo
298	-šib	-šib	-šib	-šib	*šib	macho
*299	šikin	šikin	sikin	šikin	*šikin	oreja
300	šool-te?	šool-te?	šol-te?	šol-te?	*šool-te?	bastón
301	šok-čuy	šok-čuy	šok-čuy	šok-čuy	*šok-čuy	bordado
302	šok-	šok-, šak-	šok-	šok-	*šok-	contar
303	šot-	šot-, šat-	šot-	šot-	*šot-	cortar con
304	šuš	šuš	šuš	šuš	*šuš	avispa
305	šulub	šulub	---	šulub	*šulub	cuerno
306	šušub	šušu?	šušu?	šusub	*šušub	chiflar

Yucateco	Lacándon	Itzá	Mopán	Proto-yucateco	Español
y					
**307	yáanal	yalam	yalam	*yalam	debajo
308	yaʔ	yaʔ	yaʔ	*yaʔ	chicozapote
309	yah	yah	yah	*yah	dolor
310	yan	yan	yan	*yan	existir
311	yačʔ	? uʔ ueʔ	---	*(yačʔ)	arrugar
312	yáʔ aškač	yaʔ aškač	? akač	*yáʔ aškač	mosca
*313	yáʔ ab	yaʔ ab	yaʔ ab	*yáʔ ab	mucho
314	yáʔ aš-k'in	yaʔ aš-k'in	yaš-k'in	*yaʔ ašk'in	verano
*315	yáʔ aš	yaʔ aš	yaʔ aš	*yáʔ aš	verde
316	yáʔ aš-čeʔ	yaʔ aš-čeʔ	yaʔ aš-čeʔ	*yáʔ aščeʔ	ceiba
317	yéey	yeh-	yeh-	*yéey-	escoger
**318	yeh	yeh	yeh	*yeh	filo
319	heʔ -ukʔ	heʔ -ukʔ	heʔ -ukʔ	*heʔ -ukʔ	liendre
**320	yotʔ-	yitʔ-	---	*yotʔ	apretar
321	yum-il	yum-il	yum-il	*yumil	dueño
**322	yúult-	čow-	yuult-	*yúult-	frotar
**323	yúul	yul	yul	*yúul	liso
324	yuk	yuk	yuk	*yuk	venado enano
h					
*325	haʔ	haʔ	haʔ	*haʔ	agua
**326	háʔ ab	yaašk'in	haab	*háʔ ab	año
327	haayab	---	hayab	*hayab	bostezo
328	halal	hilih	hilih	*hilih	carrizo
*329	han-al	han-al	han-al	*hanal	comida
330	háʔ as	haʔ as	haʔ as	*háʔ as	plátano
331	hay	hay	bek'oc	*(hay)	delgado
332	hah	hah	hah	*hah	verdad
333	háʔ e-kab	hae-kaʔ	---	*haʔ ekab	temprano
334	haaleb	haleb	haleb	*haleb	tepscuintle
335	haš-	hiš-	č'ot-	*hiš-	torcer
336	heʔ -	heʔ -	heʔ -	*heʔ -	abrir
*337	heʔ	heʔ	heʔ	*heʔ	huevo
338	hel-	hel-	hel-	*hel-	mudar
**339	hol	hol	hol	*hol	agujero
340	hoeʔ-	hoeʔ-	hukʔ	*hoeʔ-	arrancar
341	hóʔ oc-	---	hoʔ oc	*hóʔ oc-	raspar
342	hul-	hul-	---	*hul-	flechar
343	huh	huh	huh	*huh	iguana
344	hučʔ-	hučʔ-	hučʔ-	*hučʔ-	moler
345	huyub	huyub	huyuʔ	*huyub	molinillo
346	húʔ un	huʔ un	huʔ un	*húʔ un	papel
347	huš	huš	---	*huš	pedra poma
*348	hun-	hun-	hun-	*hun-	uno
e					
**349	eah-	eih-	eih-	*eah-	freír
*350	eae	eae	eae	*eae	grasa, gordura
351	eéel	eel	---	*eel	lado
352	eem	eem	eem	*eem	pecho
**353	efimin	eimin	eimin	*eimin	caballo, tapir
354	eóʔ oe	eoʔ oe	eoʔ oe	*eóʔ oe	cabello

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Proto-yucateco	Español
355 euk-nal	euk-nal	euk-nāl	euk-nāl	*euk-nāl	pelo de elote
			ǰ		
*356 čan	čan	moʔ onok	eʔiʔ	*(čan)	pequeño
357 čamb-éel	čam-beh	čamb-bel	čam-bel	*čambel	despacio
358 čaal-tun	--	čal-tun	yuul tunič	*(čaal-tun)	laja
359 čakal háʔ as	haʔ as	čakal haʔ as	čikil haʔ as	*čakal háʔ as	mamey
360 čáʔ ač	čaʔ ač	čaʔ --	čaʔ --	*čaʔ ač	masticar
361 čáʔ ant-	čaʔ ant-	--	čaʔ ant-	*čáʔ ant-	mirar
362 čakah	čakah	čikah	čikah	*čikah	palo mulato
*363 čak	čik	čik	čik	*čik	rojo
*364 čeʔ	čeʔ	čeʔ	čeʔ	*čeʔ	árbol
365 čem	čem	čem	--	*čem	canoa
366 čéʔ eh	čeʔ eh	čeʔ eh	čeʔ e	*čéʔ eh	risa
367 čéen	čen	čeen	čen	*čéen	solamente
*368 čil-	čal-	čil-	koy	*(čil)	acostarse
*369 čiʔ	čiʔ	čiʔ	čiʔ	*čiʔ	boca
370 čič	čič	čič	čič	*čič	duro
**371 čiʔ -bal	čiʔ -bal	či-bal	či-bal	*čiʔ bal	mordida
372 číim	čim	--	--	*číim	morral
		baʔ ay	baʔ ay	*baʔ ay	morral
373 čiʔ	čiʔ	čiʔ	čiʔ	*čiʔ	nancen
374 číim	čim	--	--	*číim	red de pescar
		baʔ ay	baʔ ay	*baʔ ay	red de pescar
375 čiwow	čiwow	--	čiwow	*čiwow	tarántula
376 čiʔ ik	--	--	čiʔ ič	*čiʔ ič	tejón
377 čokw-il	čakw-il	čokw-il	čikw-il	*čokwil	calentura
*378 čokoh	čikow	čokoh	čikih	*čokow	caliente
*379 čowak	čuwak	čawak	čawak	*čawak	largo
**380 čooc-el	čoč-el	čoč-el	čoč-el	*čoč-el	intestinos
381 čúuk	čuuuk	čuuuk	čuuuk	*čúuk	carbón
**382 čuy-	čuy-	čuy-	pikʔ	*čuy-	costurar
**383 čáʔ uč-	čuʔ uč-	--	--	*čuʔ uč	chupar
		eʔuʔ ueʔ	eʔuʔ ueʔ	*eʔuʔ ueʔ	chupar
384 čúul	čul	--	šool	*(čul)	flauta
*385 čúʔ up-ul	čuʔ up-ul	čuʔ p-ul	tul, tud	*čúʔ upul	llenarse
386 čúumuk	čumuk	čumuk	čumuk	*čumuk	mitad, en medio
387 čum	čum	čum	--	*čum	principio, tronco
388 čuh-	čuh-	čuh-	čuh-	*čuh-	quemar a alguien
389 čúuh	čuuh	čuh	čuh	*čúuh	tecomate
			pʔ		
390 pʔat-	pʔat-	--	pʔit-	*pʔat-	dejar
391 pʔaat-al	pʔat-al	--	pʔaat-il	*pʔaatal	quedarse
392 pʔak	pʔak	pʔak	pʔak	*pʔak	tomate
393 pʔis-	pʔis-	--	pʔis-	*pʔis-	medir
**394 pʔoʔ --	pʔoʔ --	pʔoʔ --	pʔoʔ --	*pʔoʔ --	lavar
395 pʔook	pʔook	pʔook	pʔook	*pʔook	sombrero
396 pʔúʔ uk	pʔuʔ uk	pʔuʔ uk	pʔuʔ uk	*pʔúʔ uk	mejilla
*397 pʔulhaʔ, yeb	pʔulhaʔ	yeb	yeeb	*yéeb	neblina
			tʔ		
**398 tʔab-	tʔib-	tʔib-	tʔib-	*tʔib-	encender
399 tʔan	tʔan, tʔin	tʔin	tʔan	*tʔan	hablar

Yucateco	Lacandón	Irzá	Mopán	Proto-yucateco	Español
400	-t'el	-t'el	--	-t'el	gallo
*401	-t'ú? ul	-t'u? ul	-t'u? ul	*t'ú? ul	conejo
			k'		
*402	k'an	k'in	k'in	*k'in	amarillo
403	k'áah	k'ah	k'ah	*k'ah	amargo
**404	k'aš-	k'iš-	k'iš-	*k'iš-	amarrar
405	k'áan-če?	k'an-če?	k'an-če?	*k'an-če?	banquillo
406	k'ah	k'ah	k'ih	*k'ah	bilis
**407	k'ay-	k'ay-	k'ay-, k'iy-	*k'ay-	cantar
*408	k'al-	k'il-	k'il-	*k'il-	cerrar
409	k'ahóol	--	k'a? ol	*k'ahóol	conocer
410	k'aš-nak'	k'iš-nik'	--	*k'iš-nik'	faja
*411	k'áak'	k'ak'	k'aak'	*k'áak'	fuego
412	k'áan	k'an	k'aan	*k'áan	hamaca
**413	k'as	k'as	k'as	*k'as	malo
*414	k'ab	k'ib	k'ib	*k'ib	mano
**415	k'a? náab	k'ak'nab	k'ak'nab	*k'ak'nab	mar
416	k'áaš	k'aaš	k'aaš	*k'áaš	monte
*417	k'aaba?	k'aba?	k'aba?	*k'aba?	nombre
418	k'ah	k'ih	pinol	*k'ah	pinole
419	k'ab-če?	k'ib-če?	k'ib-če?	*k'ib-če?	rama
420	k'am-	--	k'am-	*k'am-	recibir
421	k'eš-	k'eš-	k'eš-	*k'eš-	cambiar
422	k'éek'en	k'ek'en	k'ek'en	*k'ek'en	cerdo
423	k'éewel	k'awal	k'eewel	*k'éewel	cuero
424	k'eban	si? ipil	k'eban	*k'eban	culpa
425	k'eyem	k'ayem	--	*k'eyem	pozole
426	k'éel-	k'el-	k'el-	*k'el-	tostar
**427	k'in	k'in	k'in	*k'in	sol
428	k'i? iš	k'i? iš	k'i? iš	*k'i? iš	espinas
*429	k'i? ik'	k'ik'	k'ik'	*k'i? k'	sangre
430	k'iil-kab	k'il-kab	k'il-kab	*k'ilkab	sudor
431	k'oh-á? an	čapih	k'oh-a? an	*k'ohá? an	estar enfermo
**432	k'óoben	--	k'oben	*k'oben	fogón
433	k'ošol	k'ošol	k'ošon	*k'ošol	mosco
434	k'ušub	k'ušub	k'ušub	*k'ušub	achiote
435	k'úum	k'um	k'um	*k'úum	calabaza
436	k'u-če?	k'u-če?	k'u-če?	*k'u-če?	cedro
437	k'uč	k'uč	k'uč	*k'uč	hilo
438	k'uč-ul	k'uč-ul	--	*k'uč-ul	llegar
**439	k'u?	k'u?	k'u?	*k'u?	nido
440	k'ú? um	k'u? um	k'u? um	*k'ú? um	nixtamal
*441	k'ú? um-al	k'uk'um-an	k'uk'um-	*k'ú? uk'um	pluma
442	k'úue	k'us	k'ue	*k'ue	tabaco
			e'		
443	-e'ak-yah	-e'ak-yah	-e'ak-yah	*-e'akyah	curandero
*444	e'a-	e'a-	e'a-	*e'a-	dar
445	e'ak	e'ak	e'ak	*e'ak	remedio
**446	e'é? ee'ek	--	e'e? ee'ek	*e'é? ee'ek	poco
447	e'íik	e'ik	e'ik	*e'ik	bravo

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Proto-yucateco	Español
448 e'íib	e'ib	e'ib	e'íib	*e'íib	escribir
**449 e'íik	e'ik	e'íik	e'ik	*e'íik	izquierda (mano)
**450 e'íin	e'in	e'im	e'íin	*e'íin	yuca
451 e'on-	e'on-	e'on-	e'on-	*e'on-	cazar
452 e'ó? om-el	e'om-en	e'om-en	e'om-en	*e'omel	sesos
453 e'ó? ok-ol	e'ok-ol	e'ok-ol	e'ok-ol	*e'ok-ol	terminar
454 e'unú? um	e'unu? um	---	e'unu? um	*e'unú? um	colibrí
455 e'ú? ue'-	e'ue'-	e'uue'-	e'uue'-	*e'ú? ue'-	fumar
456 -e'ú? ut	-e'u? ut	---	-e'u? ut	*-e'ú? ut	tacaño
**457 č'ak-	č'ik-	č'ak-	č'ik-	*č'ik-	cortar con machete
458 č'ah	č'h, č'oh	č'ah	č'ah	*č'ah	gota
459 č'é? en	---	č'e? en	č'e? en	*č'é? en	pozo, cueva
*460 č'íič'	č'íič'	č'íič'	č'íič'	*č'íič'	pájaro
461 -č'ik	-č'ik	-č'ik	-č'ik	*-č'ik	pulga
462 -č'o?	-č'o?	-č'o?	-č'o?	*-č'o?	ratón
**463 -č'om	-č'om	-č'om	-č'om	*-č'om	zopilote
464 č'úuy-	č'uy-	---	č'uy-	*č'uy-	colgar, alzar
465 č'uhuk	č'uhuk	č'uhuk	č'uhuk	*č'uhuk	dulce
*466 -č'up	-č'up	-č'up	-č'up	*-č'up	mujer
**467 č'ul-	č'ul-	č'ul-	č'ul-	*č'ul	mojar
			m		
*468 mač-	mič-	mič-	mič-	*mič-	agarrar
*469 ma? -lob	ma? -lob	ma? -lob	ki?	*ma? -lob	bueno, bien
470 ma-	min-	min-	min-	*min-	comprar
471 makal	makal	mikil	mikil	*(mikil)	malanga
472 máaskab	maska?	---	maska?	*máaska?	machete
473 má? aš	ma? aš	---	ma? aš	*má? aš	mico
*474 ma?	ma?	ma?	ma?	*ma?	no
**475 máan	man	man	man	*máan	pasar, andar
476 máak	mak	maak	---	*máak	persona
477 mahant-	mahant-	mihint-	maant-	*mahant-	prestar
*478 máaš-i?	---	maaš-i?	---	*máaš-i?	quién
máak-i?	mak-i?	---	mak-i?	*máak-i?	quién
479 mak-	mak-, mik-	---	---	*mik-	tapar, cerrar
k'al-	---	k'il-	k'il-	*k'il-	tapar, cerrar
480 mé? eš	me? eš	me? eš	me? eš	*me? eš	bigotes
481 meyah	meyah	---	meyah	*meyah	trabajo
482 miis	mis	miis	miis	*miis	escoba
483 -mis	-mis	-mis	-mis	*-mis	gato
484 miš-bá? al	miš-ba? al	miš-ba? al	ma? -yan	*miš-bá? al	nada
485 miš-máak	miš-mak	miš-maak	---	*miš-máak	nadie
486 miná? an	mina? an	---	---	*miná? an	no hay
ma? -yan	---	ma? an	ma? -yan	*ma? -yan	no hay
*487 moe	moe	moe	wi?	*moe	raíz
488 wi?	wi?	wi?	wi?	*wi?	raíz tuberosa
489 mol-	mal-	---	mol-	*mol-	recoger
490 muč'-	muč'-	---	muč'-	*muč'-	amontonar, agrupar
491 muk-	muk-	muk-	muk-	*muk-	enterrar
492 múul	muul	---	---	*múul	montículo
*493 múuyal	muyal	muyal	muyal	*muyal	nube
494 muknal	muknal	muknal	č'e? en	*muknal	sepulcro
495 mun	mun	mun	mun	*mun	tierno

Yucateco	Lacandón	Itzá	Mopán	Proto-yucateco	Español
			n		
*496 nak'	nik'	nik'	nik'	*nik'	barriga, estómago
**497 nah	nah	nah	nah	*nah	casa
**498 nae'	nae'	nae'	nie'	*nae'	cerca
499 nal	nil	nil	nil	*nil	elote
**500 náač	naač	naač	naač	*náač	lejos
**501 na?	na?, ni?	na?	na?	*na?	madre
502 ná? akal	na? akal	nakil	nakil	*(ná? akal)	subirse
*503 neh	neh	neh	neh	*neh	cola
504 néen	nen	---	neen	*néen	espejo
*505 nek'	nek'	nek'	nek'	*nek'	semilla
**506 nik-te?	nik-te?	nik-te?	nik-te?	*nik-te?	flor
**507 nó? oh	no? oh	---	---	*nó? oh	derecha (mano)
*508 nohoč	nohoč	nohoč	nohoč	*nohoč	grande
509 nóok'	---	---	nook'	*nóok'	ronquido
510 nok'	nok'	nok'	nok'	*nok'	ropa
511 nohol	nohol	---	---	*nohol	sur
512 núuk-	nuuk-	nuk-	nuuk-	*núuk-	contestar
**513 nú? ut'	nuut'	nene?	nuut'	*núut'	estrecho
**514 nušib	nušib	nuk	nohoč	*nušib	viejo, anciano
			l		
515 lak'in	tal-k'in	lak'in	hok'eb-k'in	*(lak'in)	oriente
516 láal	lah	lah	lah	*láal	ortiga
517 lá? ač--	la? ač--	la? ač--	la? ač--	*la? ač--	rascar
**518 láat'-	---	---	laat'-	*láat-	sostener
**519 leti?	lati?	laiti?	le? ek,? ado? o	*(laiti?)	él, ella
**520 letió? ob	latio?	laiti? oob	? ado? oo?	*(laiti? óob)	ellos, ellas
*521 lela?	lahe?	? ala?	? ada? a	*(-la?)	éste
*522 le? -če?	le? -če?	le? -če?	le? -če?	*le? če?	hoja de árbol
523 lek	lek	lek	lek	*lek	jicarón
524 le-lem	la-lam	lem-lem	lem-lem	*lem-lem	brillo, relámpago
525 líik's-	liik's-	---	lik's-	*líik's-	alzar
526 lok	lok	lok	---	*lok	hervor
**527 loš-	loš-, laš-	loš-	loš-	*loš-	pegar con el puño
528 loč-	loč-	loč-	loč-	*loč-	arquear, doblar
529 luuəub	luuəub	---	---	*luuəub	anzuelo
hok'-	---	hok'-	hok'-	*hok'-	anzuelo, anudar
**530 lúub-ul	lub-ul	lub-ul	lub-ul	*lúub-ul	caerse
531 luč	luč	luč	luč	*luč	jícara
532 luk'	luk'	luk'	luk'	*luk'	lodo
533 lú? um	lu? um	lu? um	lu? um	*lú? um	tierra
534 luk'-	luk'-	luk'-	luk'-	*luk'-	tragar

5. INDICE DEL VOCABULARIO GENERAL

	A				
a, en, de	057	angosto	119	achiote	434
abrir	336	animal	209	agarrar	468
acostarse	368	ano	164	agrío	001
				agua	325
				aguacate	179
				anona	180
				antes, sucedió	199
				anzuelo, anudar	529
				año	326
				apagar	066
					103

aguja	032	apestoso	067	comezón	255	corteza	002
agujero	339	apretar	320	comida	329	cosa, objeto	211
ala	294	aquí	240	cómo	226	costurar	382
albarrada	116	árbol	364	comprar	470	crepúsculo	183
alma	022	arder	155	con, compañía	158	cuándo	227
alzar	525	ardilla	129	conejo	401	cuánto	212
allí	053	aretes	068	conocer	409	cuerno	305
amarillo	402	arquear, doblar	528	contar	302	cuero	423
amargo	403	arrancar	340	contestar	512	cueva	142
amarrar	404	arriba	083	copal	028	cuidar	089
amate	117	arrugar	311	corazón	033	culpa	424
amontonar, agrupar	490	atole	252	cortar (con cuchillo)	303	curandero	443
ancho	118	avispa	304				

B

bailar	181	barriga, estómago	496
bajar	156	bastón	300
banquillo	405	basura	038
bañarse	165	bebida	200
bejuco	138	borracho	084
bigotes	480	bostezo	327
bilis	406	bravo	447
blanco	253	brillo, relámpago	524
boa	182	brincar	267
boca	369	bueno, bien	469
bordado	301	buscar	085

C

caballo, tapir	353	carga, fardo	130
cabello	354	carne	210
cabeza	029	carrizo	328
cacao	086	casa	497
caerse	530	catarro	266
caimán	139	cazar	451
calabaza	435	cedro	436
calentura	377	ceiba	316
caliente	378	ceniza	039
calzones	157	cerca	498
camarón	289	cerdo	422
cambiar	421	cerrar	408
caminar	295	cerro	247
camino	223	cielo	088
camote	175	ciruela	140
canasta	281	claridad	254
canoa	365	cobija	236
cansado	087	codo	131
cantar	407	cola	503
carbón	381	colgar, alzar	464
colibrí	454	cortar (con machete)	457
comal	282	correr	141

CH

chicozapote	308	chile	167
chiflar	306	chupar	383

D

dar	444	derecha (mano)	507
debajo	307	desovar	161
decir	143	despacio	357
dejar	390	despedazar	290
delgado, flaco	224	despertar	144
delgado, sencillo	331	destruir	003
dentro	168	diablo	106
desear	041	diente	120
desgranar elotes	184	dinero	042
dolor	309	dueño	321
dónde	069	dulce	465
dormir	246	duro	370
dos	091		

E

él, ella	519	espejo	504
elote	499	esperar	006
ellos, ellas	520	espeso	043
empujar	070	espina	428
enagua	023	espíritu	195
encender	398	esposa	145
encima	185	esposo	178
enterrar	491	espuma	186
eructar	101	estar enfermo	431
escalera	159	éste	521
escarbar	004	estirar	256
escoba	482	estrecho	513
escoger	317	estrella	160
escribir	448	existir	310
espalda	005	excremento	040

F				lana	046	liso	323
faja	410	fogón	432	langosta	258	liviano	259
filo	318	freír	349	largo	379	lodo	532
flauta	384	frijol	237	lavar	394	luciérnaga	121
flechar	342	frío	268	lechuza	172	luna	201
flor	506	frotar	322	lejos	500	I.L	
florecer	059	fruto	169	llegar	438	llorar	188
fuego	411	fumar	455	llenarse	385	llovizna	060
G							
gallina	092	gordo	027	M			
gallo	400	gota	458	machete	472	macho	298
ganado	241	grande	508	madre	501	mirar	361
garganta	093	granizo	213	maduro	047	mitad, en medio	386
garra, uña	170	grasa, gordura	350	maíz	177	moco	271
garrapata	014	gritar	146	malacate	017	moho	132
gato	483	guayaba	024	malanga	471	mojar	467
H				malo	413	moler	344
hablar	399	hogar, casa	187	mamey	359	molinillo	345
hacha	214	hoja de árbol	522	mano	414	molleja	074
hamaca	412	hombre	249	mañana	260	monte	416
hambre	248	hombro	103	mar	415	montículo	492
henequén	107	hondo	045	mariposa	018	mordida	371
hermana mayor	108	hongo	297	masa	261	morir	111
hermano mayor	276	horcón	196	masticar	360	morral	372
hermano (a) menor	171	hormiga arriera	257	matar	110	mosca	312
hervor	526	hormiga común	273	mecapal	048	mosco	433
hierba	296	horqueta	283	medir	393	mosquito	202
hígado	044	hoy	225	mejilla	396	mover	019
hijo (a)	147	hueso	215	mentira	073	muchacho	008
hilo	437	huevo	337	metate	094	mucho	313
hincharse	269	huir	034	meter	189	mudar	338
igualdad	104	humo	238	mico	473	muerte	112
iguana	343	invocar	007	miel	095	mujer	466
instrumento musical	012	ir	228	milpa	122	murciélagos	274
intestinos	380	izquierda (mano)	449	N			
J				nada	484	nancen	373
jabalí	109	jicarón	523	nadie	485	neblina	397
jaguar	222	juego	216	negro	230	nombre	417
jícara	531			nido	439	norte	284
L				nixtamal	440	nosotros	061
labio	229	lengua	148	no	474	nube	493
lado	351	leña	270	no hay	486	nuevo	075
laguna	016	libélula	072	noche	149		
laja	358	liendre	319	O			
				ocote	049	oreja	299

venado	105	verruga	154				
venado enano	324	vete	292				
vender	127	viejo, antiguo	207	yo	056	yuca	450
vendedor	128	viejo (persona)	514				
venir	052	viento	163				
virgen	279	volar	031	zacate	280	zopilote	463
visitante	208	vómito	293	zapatos	288	zorra	193
vivir	137			zaraguato	217	zorriño	013

BIBLIOGRAFIA

BAER, PHILIP y WILLIAM R MERRIFIELD

- 1967 "Restatement of the Pronominal Series in Maya (Lacandon)", *International Journal of American Linguistics*, Vol 33, Núm 3, p 206-208. Bloomington, Indiana.

BARRERA VASQUEZ, ALFREDO

- 1946 "El idioma español en Yucatán", *Enciclopedia Yucatanense*, p 341-375, Edición Oficial del Gobierno de Yucatán, México.

BRUCE, ROBERTO D

- 1968 *Gramática del lacandón*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.

DIEBOLD, A RICHARD, Jr.

- 1960 "Determining the Centers of Dispersal of Language Groups", *International Journal of American Linguistics*, Vol 26, Núm 1, p 1-10, Bloomington, Indiana.

GRIMES, JAMES L

- 1968 "The Linguistic Unity of Cakchiquel-Tzutujil", *International Journal of American Linguistics*, Vol 34, Núm 2, p 104-114, Bloomington, Indiana.

GUDSCHINSKY, SARAH C

- 1956 "The ABC's of Lexicostatistics (Glottochronology)", *Word*, Vol 12, Núm 2, p 1-21, Francia.
- 1958 "Mazatec Dialect History: A Study in Miniature", *Language*, Vol 34, Núm 4, p 469-481, Baltimore.

HALPERN, ABRAHAM M

- 1942 "A Theory of Maya ts-Sounds", *Carnegie Institution Publication*, Vol 13, p 51-62, Washington, DC.

KAUFMAN, TERRANCE

- 1972 *El proto-tzeltal-tzotzil*. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno Núm 5, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

KROEBER, A L

- 1939 "Classification of the Mayan Languages", *Cultural and Natural Areas of Native North America*, p 112-115, University of California Press, Berkeley.

MACQUOWN, NORMAN A

- 1956 "The Classification of Mayan Languages", *International Journal of American Linguistics*, Vol 22, Núm 3, p 191-195, Bloomington, Indiana.

- 1964 "Los Orígenes y la Diferenciación de los Mayas según se infiere del Estudio Comparativo de las Lenguas Mayanas", *Desarrollo cultural de los mayas*, p 49-80, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

MAYERS, MARVIN K

- 1960 "The Linguistic Unity of Pocomam-Pocomchi", *International Journal of American Linguistics*, Vol 26, Núm 4, p 290-300, Bloomington, Indiana.

MEANS, PHILIP AINSWORTH

- 1917 *History of the Spanish Conquest of Yucatan and of the Itzas*. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, Vol VII, Cambridge, Mss.

MOTUL, DICCIONARIO DE

- 1939 *Diccionario de Motul, maya-español, atribuido a Fray Antonio de Ciudad Real y Arte de la lengua maya por Fray Juan Coronel*, Ed J Martínez Hernández, Mérida.

PEREZ, DICCIONARIO DE

1866— *Diccionario de la Lengua Maya*, por D Juan Pío
1877 Pérez, Mérida.

ROBLES URIBE, CARLOS

1966 *La dialectología tzeltal y el diccionario compacto*.
Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mé-
xico.

ROMERO CASTILLO, MOISES

1961 “Morfemas clasificadores del maya—yucateco”,
*A William Cameron Townsend en el Vigésimo
Quinto Aniversario del Instituto Lingüístico de Ve-
rano*, p 657—662, México.

1961 “Algunas observaciones sobre dialectología tzeltal”,
*Anales del Instituto Nacional de Antropología e His-
toria*, T XIII, p 207—219, México.

1962 “Formas pronominales del maya—yucateco”, *Ana-
les del Instituto Nacional de Antropología e His-
toria*, T XIV, p 345—348, México.

1963 “Los fonemas del maya—yucateco”, *Anales del Ins-
tituto Nacional de Antropología e Historia*, T XVI,
p 179—192, México.

1965 “Tres cuentos mayas”, *Anales del Instituto Nacio-
nal de Antropología e Historia*, T XVII, p 303—320,
México.

1975 “Las lenguas mayas de México”, *Lenguas de Méxi-
co, II*, Instituto Nacional de Antropología e His-
toria, p 7—86, México.

ROYS, RALPH L

1957 *The Political Geography of the Yucatán Maya*,
Carnegie Institution of Washington, Publication
613, Washington, DC

SCHUMANN GALVEZ, OTTO

1971 *Descripción estructural del maya itzá del Petén*,
Guatemala, C A, Centro de Estudios Mayas, Cua-
derno 6, Universidad Nacional Autónoma de Méxi-
co, México.

STOLL, OTTO

1958 *Etnografía de Guatemala*. Seminario de Integración
Social Guatemalteca, Publicación Núm 8, Edit Mi-
nisterio de Educación Pública, Guatemala, A C.

SWADESH, MAURICIO

1960 “Interrelaciones de las lenguas mayenses”, *Anales
del Instituto Nacional de Antropología e Historia*,
T XI, p 231—267, México.

THOMPSON, J ERIC

1975 *Historia y religión de los mayas*. Edit Siglo XXI
S A, México.

ULRICH, MATHEW y ROSEMARY ULRICH

1966 “Mopán Maya”, *Languages of Guatemala*, Mouton
and Co, p 251—271, Cambridge, Mss.

VILLA ROJAS, ALFONSO

1962 “Los quejaches: Tribu olvidada del Antiguo Yuca-
tán”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológi-
cos*, T XVIII, p 97—117, México.